



汉语国际传播与国际汉语教学研究丛书 总主编：吴应辉

Series of Chinese Language Globalization & International Chinese Language
Teaching Studies Chief Editor: Wu Yinghui

汉语国际传播研究理论与方法

Theories and Methodologies on Chinese Language Globalization Studies

◎ 吴应辉 著
By Wu Yinghui



中央民族大学出版社
China Minzu University Press



汉语国际传播与国际汉语教学研究丛书 总主编：吴应辉
Series of Chinese Language Globalization & International Chinese Language
Teaching Studies Chief Editor: Wu Yinghui

汉语国际传播研究理论与方法

Theories and Methodologies on Chinese Language Globalization Studies

◎ 吴应辉 著
By Wu Yinghui



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语国际传播研究理论与方法/吴应辉著. —北京: 中央民族大学出版社, 2013. 1

ISBN 978 - 7 - 5660 - 0441 - 3

I. ①汉… II. ①吴… III. ①汉语—国际交流—研究 ②汉语—对外汉语教学—教学研究 IV. ①H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 132066 号

汉语国际传播研究理论与方法

作 者 吴应辉

责任编辑 戴佩丽

封面设计 布拉格

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编: 100081

电话: 68472815 (发行部) 传真: 68932751 (发行部)

68932218 (总编室) 68932447 (办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 厂 北京宏伟双华印刷有限公司

开 本 710 × 1000 (毫米) 1/16 印张: 16. 25

字 数 252 千字

版 次 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5660 - 0441 - 3

定 价 45. 00 元

版权所有 翻印必究

《汉语国际传播研究理论与方法》序

崔希亮

吴应辉教授的新著《汉语国际传播研究理论与方法》即将付梓，我能先睹为快，感到十分荣幸，也十分快慰。应辉教授近年来在汉语国际传播领域的研究志存高远，用功甚勤。更为难得的是他在行政管理、理论研究和教学实践方面都取得了令人瞩目的成就，在学界产生了广泛的影响。我相信这一部新著的出版会在学界产生更为深远的影响。

汉语国际传播是一个重大课题，也是一个有待于深入研究的课题。随着中国改革开放的窗口不断扩大，中国的社会、经济、政治、文化在世界上的影响力不断增强，来华留学生数量节节攀升，海外孔子学院应运而生。我们都知道，随着全球化时代的到来，国家与国家之间的竞争越来越激烈，这种竞争包括经济实力的竞争、意识形态的竞争、国家政治制度的竞争、军事实力的竞争，也包括文化软实力的竞争，而文化软实力的竞争在很大程度上与语言实力的竞争有关，因为语言是文化的载体。国家的语言实力包括一个国家在国际上的话语权、国家语言安全实力和语言传播能力。在历史上，所有世界强国都很重视自己民族语言的传播，因为语言的传播与知识的传播、思想的传播、科学技术的传播是互为表里的。中国正走在从世界大国到世界强国的发展道路上，汉语的国际传播已经成为现实，它既是国际社会了解中国、与中国交流的需要，也是中国国际化进程中的必然趋势。在进入网络时代以后，世界各国之间在虚拟世界的国界已经不再成为人们交流的樊篱，语言的传播面临着新的形势。如何应对这种新局面，需要学界同仁认真对待。我们做好准备

了吗？我们已经做了什么？我们还需要做些什么？“凡事预则立，不预则废”，学术研究就应该走在时间的前面。应辉教授的研究可以说是正逢其时。

汉语国际传播有很多问题值得研究，例如如何借鉴其他国家语言传播的理念和手段问题、汉语国际传播的途径问题、汉语国际传播的体系问题、汉语国际传播的障碍问题、汉语国际传播的“三教”问题、汉语国际传播的政策和策略问题、汉语国际传播研究本身的理论和方法论问题等等。应辉教授在这本书里详细考察了世界语言强国在自己的语言国际传播过程中的历史与现状，借他山之石来攻我们的汉语国际传播之玉。我个人认为这是非常重要的研究。中国对外汉语教学的历史已经有60多年了，这项事业的发展从来没有离开过对西方的借鉴，“拿来主义”没有什么不好，在发展自己的同时不忘以他人为镜鉴，这是聪明的做法。应辉教授对英语、法语、西班牙语、阿拉伯语、俄语、德语、日语和韩国语的调查分析是非常有实用价值的。当然，应辉教授的目标是建立汉语国际传播的理论体系，这是学术追求，其学术价值更大。

中国的对外汉语教学领域已经取得了非常多的研究成果，这些研究成果涵盖了面向对外汉语教学的本体研究、第二语言教学法的研究、教材的研究、汉语中介语的研究、汉语第二语言习得的研究、汉语第二语言教学的课程与教学模式研究、跨文化比较研究、跨语言比较研究、语言测试研究、语言要素分技能教学研究等等，很多研究成果都是非常微观和深入的，但是在宏观政策、基本理论、战略和策略的研究方面还是比较欠缺的，应辉教授的研究恰好可以弥补这方面的不足，从这个意义上说，他的研究是拓荒之举。

我们的学术传统一方面来自于传统的朴学，一方面来自于西方的实证主义，对于建构理论往往不屑于为之，谈问题者多，谈主义者少。我们的理论都隐藏在对具体问题的讨论之中。这种做法当然无可厚非，但是我想说的是理论建设非常重要，因为没有理论指导

的研究有流于盲目的风险。有了理论才可以登高望远。应辉教授在汉语国际传播研究的理论建设方面进行探索的勇气值得肯定。我们有理由相信,在未来的若干年里,汉语国际传播领域会涌现出更多的学者,会有更多的理论思考。

“为学日益,为道日损”,学问越积累越多,道理却越探究越少,因为学无止境,而大道至简。随着学问的增长,我们会发现理论越来越简单,这是在学养的基础上所作出的高度概括。

序文不宜过长,就此打住。

重视汉字教学

——序吴应辉《汉语国际传播研究理论与方法》

李宇明

吴应辉先生长期从事汉语国际教育,是优秀的管理者,也是优秀的研究者。应辉先生在云南师大担任国际语言文化学院院长期间,其学术才干,其组织才能,就已充分显现。后北上入京,任中央民族大学国际教育学院院长,又把事业做得风声水起,誉满京华,溢及京外,溢及境外。

近日,应辉先生的《汉语国际传播研究理论与方法》即将出版。读此大著,我有三点感受。感受之一是著作的学术魅力。作者提出了“柔性传播、殖民殖语、输出性传播”等语言传播的多个新概念,刻画了汉语国际传播研究的十大领域,阐述了国家硬实力等对语言传播的决定性影响,构拟了汉语国际传播体系的三种模型等。许多观点都能让人眼睛一亮。

感受之二,作者的多重身份、特殊的人生观成就了这部著作。是书既有国际视野又有历史深度,既重理论收纳又重实践归纳,非有深厚的理论学养、丰厚的实践积累、长年的管理经验和长期的学术研究,难成此炊。这也透视出应辉先生把职业作事业、把工作事业作科学事业的工作观和人生观。

感受之三,汉语作为第二语言教学是遍布财宝的领域。这一领域的许多问题,都有学术价值,值得做学术思考,或是值得在新视野下做新的学术思考。比如汉字教学在汉语国际教育中的地位,见仁见智,或认为重要,或认为可以汉语拼音代替。不同观点,前台是不同的教学实践,后台是不同的理论背景。我从“重视阅读”的角度,

则看出汉字教学的重要性。

语言学习的目标是“以言行事”，即通过语言获取信息（听，读）和表达信息（说，写），因此，语言教学需要培养学生“听说读写”（今天也许还要加上“译”）的全面运用语言的能力。但是对于高级语言学习者来说，阅读是语言能力提高的带动力量。语言教学必须重视阅读。

阅读材料有外文译写的，有汉语拼音转写的，也有在一定汉字数量内改写的。这些材料也有用，但必然是过渡性的，阅读原生态的汉语读物，才是努力目标。大量事实表明，国际学生能否提高汉语水平，能否坚持把汉语学下去，要看他们能否掌握汉字。不能掌握汉字的学生最终会放弃汉语。

汉字教学可以分为认字教学和写字教学，就阅读而言，认字也许更应重视。在现实汉语生活中，身处键盘时代的人们，写字的机会越来越少，认字能力比写字能力已逐渐重要起来。

所谓的“汉语难学”，其实主要是汉字难学。汉字难学中写字尤难。通过键盘进行汉字教学，可以利用汉语拼音或偏旁部首等重点教认字。键盘输入还可以弥补写字能力之不足，因为打字就能产生书面语，帮助表达信息。所以，研究键盘识字教学技术，开发软件，或许会成为汉语第二语言教学的新的兴奋点，成为克服“汉字难学、汉语难学”的曙光。

汉语第二语言教学要重视阅读教学，故而要重视汉字教学，特别是认字教学。在语言信息技术高度发展的今天，要特别重视利用电脑进行识字教学。我对汉语第二语言教学有着浓厚的兴趣，也常常客串此间，但对此领域一无实践二无研究，上述关于汉字教学的观点，只能算是业外野说。其价值也许“在诗外”，主要是说这一领域的确是座学术宝山，俯身有宝；身在宝山，勤便有获。

加强汉语国际传播理论的研究

——《汉语国际传播研究理论与方法》序

张西平

国强，语言强，国盛，语言盛，千古之真理。中国经济高速发展，中国快速的崛起所带给汉语传播事业的重大变化就是：汉语传播事业的主战场已经从中国国内转移到世界，也就是说以往的来华留学生的对外汉语教育在规模上已经退居二线，由于孔子学院的快速发展，整个汉语传播事业发生了翻天覆地的变化，在世界范围内展开的汉语国际教育，已经成为今日汉语传播事业的主体。

在汉语传播大发展，汉语传播事业从国内事业转变为国际性事业的大趋势下，汉语国际传播的研究显得明显滞后。绝大多数研究者仍习惯于传统的对外汉语教育的研究思路，精力集中在国内对外汉语教学的课堂教学、教材编写、辞典编撰这些传统的研究领域上，而对汉语国际传播大势下所产生的一系列新的问题缺乏敏感与深入研究。

在汉语走向世界时，我们面临着一个丰富多彩的文化世界，每个国家都有着自己独特的外语政策。了解各国的语言政策，特别是各国的汉语政策是我们做好汉语向外部世界传播工作的基础。在这个意义上国别语言政策的研究，特别是各国汉语政策的研究是我们绕不过的一个问题。从社会语言学的观点来看，描写语言学只研究语言本体、语言自身的结构，而社会语言学则反其道而行之，“它的研究对象不仅仅是语言，而是兼顾言语，提倡联系语言本体之外的社会因素研究语言，研究在社会生活中实际的语言是如何运用的”。语言政策(Language Policy)是对语言和政治关系的研究，“语

言政策的形成必须考虑到语言对个体、族群、民族、社会及国家的意义,其中也涉及到认同的概念”。它是社会语言学研究的一个部分。一般的语言政策研究大都是探讨在一个多民族国家中,如何处理好国家统一的语言和各民族语言的关系,使语言的规划更加合理。但实际上在多个国家之间也存在着语言政策的研究,最明显的例子就是欧盟,在一个庞大的政治、经济联合体中如何处理各个民族国家间的语言问题。而今日在汉语快速向世界发展之时,汉语与世界各国语言间的关系问题、各个国家之间的关系问题也十分重要。如何处理推广语言和接受语言之间的关系,这绝不是语言学本身能够解决的。

此时,我读到了吴应辉教授的《汉语国际传播理论与方法》,心中的喜悦油然而生。他在书中提出的汉语国际传播的十个方面具有重要的学术价值,这十个方面是:“一是汉语国际推广战略研究,包括对中国汉语国际推广的总体战略、国别战略研究;二是汉语国际传播国别问题研究包括国别教育体制、国别语言政策、国别文化与汉语国际传播等相关问题以及国别汉语教学需求研究;三是汉语国际传播体制、机制与科学发展研究;四是汉语教学的本土化问题研究;五是汉语国际传播与国家软实力建设研究;六是汉语国际传播典型个案研究;七是汉语国际传播的有关标准研究;八是汉语国际传播的项目评估体系研究;九是现代教育技术与汉语国际传播研究;十是汉语国际传播史的研究。”这实际上勾勒出了未来汉语国际传播的主要研究领域和问题。由此,我们看到,汉语国际传播,国际汉语教育已经不再是仅仅拘泥在应用语言学的范围,它已经成为在跨国别、跨文化、跨语言、跨学科的崭新研究领域。

实际上由于孔子学院的快速发展,汉语国际传播已经成为国家文化软实力增强的重要标志,孔子学院已经成为中国文化在世界的一张名片。汉语国际传播已经成为国家文化战略的一个重要组成部分。汉语国际传播所面临的问题是崭新的,对它的思考已经不能

仅仅从知识和学术的角度来思考,而应放在中国文化复兴,中国三十年快速崛起所引起的整个世界格局的变化的大背景下来考虑。汉语走向世界,这是东方文化重新回到世界舞台的中心的一次壮丽的日出,这是中国这个具有超大国土面积、超长文化历史、超多人口的巨型国家重新屹立于世界民族之林的一次文化预演。今日语言之强盛,预示着一个伟大民族与国家全面强盛的时刻即将到来。

理论是灰色的,而生命之树长青。歌德的这句名言再次说明,实践生活总是走在理论研究的前面。君不见,遍及五洲的孔子学院如燎原之火,在不到五年的时间已经遍及全球;君不见,世界各国的汉语教育方兴未艾,如火如荼,汉语已经成为世界各国学生最热门的学习语言。打开自己的书房,让它吹进五洲的风,扩展已有的学术领域,到跨文化研究的新天地建功立业!重建学术的新理论、新方法!时代要求我们必须以全球化的新视野重新定位汉语国际传播事业,必须从中华民族伟大复兴的宏大事业来重新思考今日的汉语国际传播事业!这是新一代学者的崭新使命。

汉语国际传播与国际汉语教学研究丛书总序

吴应辉

目前来华学习汉语人数不到全球学习汉语人数的1%，而在中国境外学习汉语的人数达99%以上。国际汉语教学已成为学术界关注的一个热点，然而从目前出版和发表的有关论著来看，研究对外汉语教学的很多，但研究国际汉语教学的很少。汉语国际传播及国际汉语教学的实践已经超前于理论，或者说我们的汉语国际传播及国际汉语教学理论滞后于实践。作为国际汉语教学的从业者，大家都应肩负起历史使命，对汉语国际传播及国际汉语教学进行研究，深入探讨相关的理论和实践问题。

中央民族大学在20世纪50年代就开始了越南学生的汉语教学，成为当时中国最早接收外国留学生的八所院校之一，但在对外汉语教学学科建设方面起步较晚。近年来，中央民族大学国际教育学院调整了学科建设方向，将研究力量集中于汉语国际传播和国际汉语教学。在学校的大力支持下，我们的国际汉语教学学科建设已经取得初步成果。我们在全中国高校中率先在语言学及应用语言学专业博士研究生培养中设立汉语国际传播研究方向；我们是全国第一个明确把“国际汉语教学”列为重点培育学科加以建设的汉语教学机构；我们创新性地设计并组织实施了“汉语国际教育硕士”的“1+2+X”培养模式；我院绝大部分专职教师和20多位中外博士生都把研究方向集中到了国际汉语教学及其重要组成部分汉语国际传播上，研究领域包括泰国、马来西亚、缅甸、韩国、美国、越南等国家的汉语传播问题，内容涵盖国际汉语教学宏观和微观层次的诸多问

题;我们已承担了包括两项国家社科基金课题、教育部新世纪优秀人才支持计划项目和教育部人文社会科学项目在内的多项汉语国际传播纵向和横向课题;我们正在进行国际汉语教学案例库和汉语国际传播数据库建设……

我们才刚刚起步,我们愿不断努力,与兄弟院校一起在汉语国际传播和国际汉语教学领域拓荒、播种,并愿意与国内外同行分享我们的收获。我们将以全球化的视野、国际化的思维和创新务实的行动,努力开展汉语国际传播和国际汉语教学研究,推动国际汉语教学学科建设,为汉语和中华文化走向世界尽一份绵薄之力。

经过中央民族大学国际教育学院两年多的策划和研究,汉语国际传播与国际汉语教学研究丛书陆续开始出版了。希望这套丛书能从各个侧面对国际汉语教学学科的形成和建设起到支撑作用,能为国际汉语教学的专家学者带来另一种清新的学术空气,给青年学者和博士、硕士研究生选择未来的研究领域提供新的视野,并为汉语国际传播有关机构提供决策参考。这套丛书虽为中央民族大学国际教育学院策划,但我们的作者并不限于本院师生,我们热忱欢迎国内外有志于汉语国际传播和国际汉语教学研究的专家学者加盟我们的队伍,我们愿意将符合丛书主题的学术成果列入丛书出版。

鉴于广大读者甚至很多业内学者和学生对汉语国际传播与国际汉语教学的认识尚不够深入,谨以本人在《语言文字应用》2010年第3期上发表的论文“国际汉语教学学科建设及汉语国际传播研究探讨”作为代序,对汉语国际传播与国际汉语教学做一些学术探讨,以增进学界对国际汉语教学学科的认识。

国际汉语教学学科建设及汉语 国际传播研究探讨^①

(代序)

随着汉语快速走向世界，对外汉语教学时代正在转型为国际汉语教学时代，传统的对外汉语教学正在转型为国际汉语教学，因此，有必要努力建立与之相适应的国际汉语教学学科。国际汉语教学学科应该包括传统的对外汉语教学和汉语国际传播两大部分。汉语国际传播是指建立在世界各国对汉语需求的基础之上，汉语遵循语言传播规律，从中国走向世界的语言传播现象。汉语国际传播研究是国际汉语教学研究的重要组成部分。鉴于此前很少有人讨论过相关问题，本文将探讨建立国际汉语教学学科的必要性和国际汉语教学与传统的对外汉语教学、汉语国际传播研究的关系，对外汉语教学向国际汉语教学的转型，国际汉语教学研究的理论基础和研究内容，国际汉语教学的学科建设，当前汉语国际传播研究的领域等问题，以期抛砖引玉，并希望有更多的同行参与到国际汉语教学及汉语国际传播的研究中来，不仅可以推动转型后的国际汉语教学学科建设，而且通过汉语国际传播研究可以为汉语国际推广工作提供更多的智力支持和决策参考。

^① 吴应辉：国际汉语教学学科建设及汉语国际传播研究探讨，《语言文字应用》2010年第3期，作者对文章进行了部分删节和小的改动。本文获“新世纪优秀人才支持计划资助”（Supported by Program for New Century Excellent Talents in University, “NCET”）。

一、国际汉语教学时代已经到来

随着中国综合国力的迅速增强,尤其是经过金融危机的洗礼,中国与世界经济发达国家的经济实力对比发生了很大的改变,差距正日益缩小。不久前,世界银行副行长兼首席经济学家林毅夫甚至指出,到2020年中国可能成为世界第一大经济体。^①中国国际地位的快速上升,使世界各国人民了解中国的需要快速增强,汉语热正在世界各地悄然兴起,汉语国际传播的新时代已经到来。国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳说,世界学习汉语的人数也远超中方预期。据介绍,目前全世界有109个国家、3000多所高等学校开设了汉语课程。特别是中小学开设汉语课的热情越来越高。世界各国学习汉语的人数,很多国家以50%甚至翻番的速度增长。全世界现在学习汉语的人数已经超过了4000万。^②世界范围的汉语需求增长迅速,从2004年到2009年,应世界各国有关机构的要求,国家汉办派出汉语教学志愿者达6000多人。仅2008年一年,国家汉办就派出汉语教学志愿者1700多人,分布在46个国家。2008年全国共派出汉语教师2000余人,分布在105个国家。截止2008年底,应世界各地有关机构的请求,全球已建立孔子学院249所,孔子课堂56个。^③周边国家的汉语热尤为突出,“日本有200万人在学习汉语。韩国学习汉语的人数超过100万,现有的142所大学全部开设了汉语课程。韩国教育部计划在全国中

① 中国新闻网3月22日:<http://www.chinanews.com.cn/cj/gncj/news/2009/03-19/1608221.shtml>

② 新华网:世界“汉语热”远超预期,学习人数已超4000万。2009-03-13。
http://news.xinhuanet.com/edu/2009-03/13/content_11002421.htm

③ 以上数字引自前教育部部长周济“在2008年孔子学院大会上的工作报告”。

小学普遍开设汉语课。印尼目前有 1000 所中学正式开设汉语课”。^①“泰国作为汉语热的新兴国家，开设汉语课的中小学已达千所以上，学习汉语的人数 10 年间增长了 20 多倍，2007 年泰国学习汉语的中小学生超过 20 万人（206134 人）。泰国接收中国汉语教学志愿者人数列各国之首”^②，2008 年接收了 870 名来自中国的汉语教学志愿者，2009 年仅新派志愿者就达 800 人^③，加上留任的志愿者，在泰国的汉语教学志愿者人数已达上千人。泰国孔子学院建设也卓有成效，一个只有 6000 万人口的国家建立了 11 所孔子学院和孔子课堂。在泰国，学习汉语已经成为一种时尚，泰国汉语传播速度在当今汉语国际传播中是一个奇迹。在美国、欧洲，汉语教学的发展势头也非常好，美国大学理事会的调查结果显示，全美有 2400 多所中小学有意向在近几年开设汉语课，^④ 美国出于国家安全的考虑，投入巨资开展“关键语言”（Critical Languages）教学，而汉语就是六种关键语言之一。在英国、法国、德国、俄罗斯等国家，开设汉语课的学校也在快速增加。这些事实说明，国际汉语教学的时代已经到来。

二、国际汉语教学时代需要有与之相适应的国际汉语教学学科

对外汉语教学正快速向国际汉语教学转变，对外汉语教学学

① 中国网：孔子学院影响力独特：4000 万洋人学习汉语，2007-03-20。http://www.china.com.cn/international/txt/2007-03/20/content_7987819.htm

② 吴应辉、杨吉春：泰国汉语快速传播模式研究，《世界汉语教学》2008 年第 4 期。

③ 国家汉办志愿者中心提供数据。

④ 新华网：国外学中文成时尚，美 2400 学校愿开中文课，2006-07-06。http://news.xinhuanet.com/edu/2006-07/06/content_4800553.htm

科也应该与时俱进，转型为国际汉语教学学科。自20世纪80年代对外汉语教学学科建立以来，我国对外汉语教学学科取得了快速发展，已形成一套自己的理论体系、研究方法，推出了大批研究成果，建立起了本科、硕士和博士三个层次完整的人才培养体系，为中国的对外汉语教学事业做出了应有的贡献。2003年国家汉办推出的“汉语桥工程”^①开始实施，对外汉语教学开始向国际汉语教学转型。2004年，“国务院批准了国家对外汉语教学领导小组制定的对外汉语教学事业2003年至2007年发展规划——《汉语桥工程》，明确提出了‘集成、创新、跨越’作为对外汉语教学和汉语国际推广工作的发展战略，也就是：集成一切资源要素，采取创新的举措，实现对外汉语教学事业的跨越式发展”。^②2005年7月在北京举办的首届世界汉语大会实为汉语国际推广的首次动员大会，来自五大洲66个国家的300多位代表出席了这次大会。此次大会之后，汉语国际推广工作进入了高速发展阶段。

“六大转变”的推出，进一步加快了从对外汉语教学向国际汉语教学的转型。2006年，对外汉语教学向国际汉语教学的转变得得到国家汉办等有关部门在政策层面的推动，“针对我国多年来对外汉语教学的主战场在国内，以来华留学生为主要教学对象的传统汉语教学模式不适应国外对汉语的需求状况，提出了转变观念和工作重点，实施六大转变：一是发展战略从对外汉语教学向全方位的汉语国际推广转变；二是工作重心从将外国人‘请进来’学汉语向汉语加快‘走出去’转变；三是推广理念从专业汉语教学向大众化、普及型、应用型转变；四是推广机制从教育系统内推

^① 汉语桥工程主要包括孔子学院，中美网络语言教学、教材、音像和多媒体制作，国内外汉语教师队伍建设，对外汉语教学基地建设，汉语水平考试，世界汉语大会和“汉语桥比赛”，“汉语桥”基金与援助国外中文图书馆和基本建设九个方面的内容。

^② 章新胜：加强汉语的国际传播，促进多样文化的共同发展，《求是》2005年第16期。